

Guía de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción Directa del Chino C1	Código: 22463
Tipos: <i>Troncal</i> <input type="checkbox"/> <i>Obligatoria</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>	
Grado de Traducción y de Interpretación	ECTS: 3,75 horas/alumno: 95
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Créditos: 4
Cursos: 3º Cuatrimestre: 1º	
Área: Traducción e Interpretación	
Lengua en que se imparte: Castellano / Catalán	

Descripción

0. Consideraciones previas:

Esta es una asignatura de iniciación a la práctica de la traducción desde la lengua C. A lo largo de los dos primeros años del estudio de lengua se ha pedido muy a menudo a los estudiantes que traduzcan (en traducción directa, inversa o a la vista), pero siempre como medio para aprender la lengua, dominar las estructuras gramaticales, comprobar la comprensión del texto, etcétera. En estas ocasiones, la traducción era un medio. Esta asignatura, en cambio, representa el primer contacto de los estudiantes con la traducción directa del chino al catalán o castellano como actividad específica y con entidad propia.

Para el buen seguimiento de la asignatura es imprescindible haber tenido un rendimiento satisfactorio en las asignaturas de lengua C (Chino C1 a Chino C4). Se presupondrán las competencias y conocimientos (léxico, estructuras gramaticales, etc.) que se imparten. Así mismo, en esta asignatura se da por sabido el manejo básico de los diccionarios bilingües y de otros materiales de referencia. En caso que el estudiante tenga algún problema al respecto, deberá ponerse en contacto con el profesor.

1. Objetivos de la formación:

El objetivo principal de la asignatura es familiarizar a los estudiantes con los instrumentos y las destrezas necesarias para traducir entre el chino y el catalán o castellano. En síntesis, la asignatura quiere facilitar una transición progresiva desde el libro de texto y la clase de lengua a la lectura autónoma y la traducción de textos no necesariamente relacionados con el aprendizaje de la lengua. Se pretende, entonces, que a final del semestre los estudiantes se sientan cómodos y preparados para enfrentarse a textos reales en chino de dificultad simple o media.

Además de este objetivo general, la asignatura tiene los siguientes objetivos específicos:

- adquirir una buena comprensión del texto original chino (incluyendo estructuras gramaticales, registro, función, etc.)
- profundizar en el dominio y el uso de las lenguas de llegada (teniendo en cuenta, la función del texto, el registre, etc.)
- lograr un buen conocimiento y uso de los materiales de referencia al alcance del traductor
- lograr un conocimiento introductorio de las dificultades generales —lingüísticas, conceptuales, metodológicas— que supone la traducción del chino.

2. Contenidos:

Las sesiones de la asignatura combinarán la traducción de diferentes tipos de textos sencillos que

permitan al estudiante familiarizarse con la complejidad del proceso traductor y de los diferentes tipos de problemáticas características de la traducción del chino. Concretamente, se combinará el trabajo con dos contenidos: (a) fragmentos breves de películas; i (b) textos diversos, reales o adaptados, de dificultad baja o moderada.

Los textos a trabajar estarán a disposición de los estudiantes o bien en el campus virtual o bien en el servicio de fotocopias; el profesor lo indicará debidamente en cada caso. El profesor mantendrá un listado actualizado en el campus virtual de los textos ya trabajados y pendientes de trabajar para facilitar el seguimiento de la asignatura a todos los estudiantes que estén matriculados, independientemente de cuál sea la opción de evaluación que escojan.

3. Bibliografía recomendada:

Diccionarios de la lengua china (monolingües y bilingües):

- *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. 1999. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. [Muy útil porque es un de los pocos diccionarios que da el pinyin del chino, tanto en palabras como en ejemplos. Tiene directa e inversa.]
- *Hanyu 8000 ci cidian. A dictionary of Chinese usage: 8000 words*. 2000. Beijing yuyan wenhua daxue Hanyu shuiping kaoshi zhongxin. Beijing: Beijing yuyan wenhua daxue chubanshe. HSK Zhongguo hanyu shuiping kaoshi cihui da gang = Chinese proficiency test vocabulary guideline. [Diccionario con explicaciones en chino sencillas.]
- Mateos, Fernando; Otegui, Miguel; Arrizabalaga, Ignacio. 1977. *Diccionario español de la lengua china*. Madrid: Espasa-Calpe. [Interesante para cosas menos modernas.]
- Rovira, Sara. 1998. *Diccionari de mesuradors xinesos: ús i traducció al català*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Materials, 45.
- Sun, Yizhen. 1999. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan. [Diccionario de traducción directa muy completo.]
- *Xiandai hanyu cidian*. 1992. Beijing: Shangwu yinshuguan chubanshe. [Diccionario monolingüe recomendado para los universitarios chinos.]

Recursos on-line

- <http://yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese> [enlaces a muchos diccionarios en red.]
- *Guoyu cidian*: <http://140.111.34.46/dict/> [En caracteres tradicionales.]
- *Wénlín Software for Learning Chinese*. Wenlin Institute. ABC Dictionary Copyright. University of Hawai'i Press. (<http://www.wenlin.com/>) [Muy útil. Tiene pizarra.]
- *Jinshan ciba*. 2005. Zhuanye ban. (<http://shop.kingsoft.com/>) [Muy útil. Cursor inteligente.]
- <http://www.mandarinbook.net/dictionary/>
- <http://www.sunrain.net/>
- <http://www.iciba.com/search> (versión en línea de *Jinshan ciba*)
- <http://www.zhongwen.com>
- <http://www.zdic.net/>

Gramáticas y otros

- Ramírez, L. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Materials, 74. [Manual útil porque recoge todo tipo de cuestiones referentes a la lengua china, desde cuestiones históricas, a lingüísticas y de traducción.]
- Ramírez, L. 2004. *Manual de traducción chino-castellano*. Barcelona: Gedisa
- Xu, Zenghui; Zhou, Minkang. 1997. *Gramàtica china*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Materials, 3. [Es una de las pocas introducciones a la gramática china básica en español.]

4. Programación de actividades:

Cada sesión de la asignatura se dividirá en dos partes. Durante la primera parte, se trabajarán en clase —individualmente o en grupo— breves fragmentos de películas: visualización, contextualización, trabajo lingüístico, propuesta de traducción, discusión de las principales dificultades, etcétera. Durante la segunda parte, se pondrá en común la traducción del texto asignado que los estudiantes habrán preparado en casa individualmente y se debatirán las principales dificultades.

5. Competencias genéricas a desarrollar

- Competencias de comunicación escrita (de comprensión de la lengua de partida y de expresión de la lengua o lenguas de llegada)
- Competencias de dominio de las estrategias de traducción (diferenciar géneros textuales, aplicar conocimientos en la práctica, resolución de problemas, etc.)
- Competencias de creatividad (dar soluciones creativas para resolver problemas de traducción y de comunicación)
- Competencias de trabajo en equipo
- Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo y continuo

Evaluación

1a convocatoria - OPCIÓN A		
Esta opción de evaluación continuada está concebida para los estudiantes que asistan regularmente a clase (mínimo de un 80% de las sesiones) y que trabajen correctamente todas las actividades programadas.		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Trabajo autónomo y tutorizado presencial (“nota de clase”)	<p>Competencias: capacidad de análisis y comprensión del texto original, capacidad de aplicar conocimientos en la práctica, identificación y resolución de problemas, utilización de las herramientas al alcance del traductor, expresión en la lengua de llegada, etc.</p> <p>Criterios: se evaluará la asistencia regular a clase, la participación activa durante las sesiones, la preparación previa de los textos. Aleatoriamente el profesor podrá recoger las traducciones preparadas en casa y evaluarlas dentro de este apartado.</p> <p>Observación: para que se pueda contabilizar esta calificación, el estudiante deberá de haber asistido a un 80% de las sesiones de la asignatura. En caso de que el estudiante haya tenido una asistencia inferior, deberá optar por la opción B de evaluación.</p>	50%
Examen final presencial	<p>En esta opción, los estudiantes sólo deberán realizar una parte del examen final presencial:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción de un (o más de un) texto del mismo estilo y nivel de dificultad que los textos trabajados durante el semestre. En esta parte se podrán consultar diccionarios, anotaciones, traducciones y fichas de clase. Puede incluir una breve pregunta de reflexión crítica. <p>Competencias: capacidad de análisis y comprensión del texto original, capacidad de aplicar conocimientos en la práctica, identificación y resolución de problemas, utilización de las herramientas al alcance del traductor, expresión en la lengua de llegada, etc.</p> <p>Criterios: se evaluará la capacidad de comprensión del texto original, la calidad y la adecuación de la expresión en la lengua de llegada, la capacidad para resolver los problemas léxicos, estilísticos y culturales que planteen los textos, etc.</p>	50%

1a convocatoria - OPCIÓN B

Esta opción de evaluación está concebida para los estudiantes que no asisten a clase, para los que asisten pero no lo hagan de manera regular (menos de un 80% de las sesiones) o bien para los que asisten pero con una obtención insuficiente de las competencias trabajadas.

Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Examen final presencial	<p>Para los estudiantes de esta opción, el examen final constará de dos partes:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Traducción de un (o más de uno) texto del mismo estilo y nivel de dificultad que los textos trabajados durante el semestre. En esta parte se podrán consultar diccionarios, anotaciones, traducciones y fichas de clase. Puede incluir una breve pregunta de reflexión crítica. (Contabilizará, aproximadamente, un 70% de la nota del examen.)2. Traducción de un fragmento de texto que ya se habrá trabajado a la segunda parte de las sesiones durante el semestre. En esta parte NO se podrán consultar diccionarios. (Contabilizará, aproximadamente, un 30% de la nota del examen.) <p>Competencias: capacidad de análisis y comprensión del texto original, capacidad de aplicar conocimientos en la práctica, identificación y resolución de problemas, utilización de las herramientas, expresión en la lengua de llegada, etc.</p> <p>Criterios: se evaluará la capacidad de comprensión del texto original, la calidad y la adecuación de la expresión en la lengua de llegada, la capacidad para resolver los problemas léxicos, estilísticos y culturales que plantean los textos, etc.</p>	75%
Trabajo autónomo tutorizado y no tutorizado, presencial y no presencial (“dossier”)	<p>Entrega de un dossier que recoja las traducciones realizadas en la segunda parte de las sesiones, así como un breve comentario crítico a cada una de ellas (criterios adoptados a la traducción, principales dificultades encontradas, particularidades estilísticas).</p> <p>Competencias: capacidad de análisis y comprensión del texto original, capacidad de aplicar conocimientos en la práctica, identificación y resolución de problemas, utilización de las herramientas al alcance del traductor, expresión en la lengua de llegada, etc.</p> <p>Criterios: se evaluarán que se hayan realizado efectivamente la totalidad del trabajo requerido, así como la capacidad de comprensión del texto original, la calidad y la adecuación de la expresión en la lengua de llegada, la capacidad para resolver los problemas léxicos, estilísticos y culturales que planteen los textos, etc.</p>	25%

2a convocatoria Esta opción de evaluación está concebida para los estudiantes que no hayan superado la primera convocatoria.		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Examen final presencial	<p>Para los estudiantes de esta opción, el examen final constará de dos partes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción de un (o más de un) texto del mismo estilo y nivel de dificultad que los textos trabajados durante el semestre. En esta parte se podrán consultar diccionarios, anotaciones, traducciones y fichas de clase. Puede incluir una breve pregunta de reflexión crítica. (Contabilizará, aproximadamente, un 70% de la nota del examen.) 2. Traducción de un fragmento de texto que ya se habrá trabajado en la segunda parte de las sesiones durante el semestre. En esta parte NO se podrán consultar diccionarios. (Contabilizará, aproximadamente, un 30% de la nota del examen.) <p>Competencias: capacidad de análisis y comprensión del texto original, capacidad de aplicar conocimientos en la práctica, identificación y resolución de problemas, utilización de las herramientas al alcance del traductor, expresión en la lengua de llegada, etc.</p> <p>Criterios: se evaluará la capacidad de comprensión del texto original, la calidad y la adecuación de la expresión en la lengua de llegada, la capacidad para resolver los problemas léxicos, estilísticos y culturales que planteen los textos, etc.</p>	75%
Trabajo autónomo tutorizado y no tutorizado, presencial y no presencial (“dossier”)	<p>Entrega de un dossier que recoja las traducciones realizadas en la segunda parte de las sesiones, así como un breve comentario crítico a cada una de ellas (criterios adoptados a la traducción, principales dificultades encontradas, particularidades estilísticas).</p> <p>Competencias: capacidad de análisis y comprensión del texto original, capacidad de aplicar conocimientos en la práctica, identificación y resolución de problemas, utilización de las herramientas al alcance del traductor, expresión en la lengua de llegada, etc.</p> <p>Criterios: se evaluará que se haya realizado efectivamente la totalidad del trabajo requerido, así como la capacidad de comprensión del texto original, la calidad y la adecuación de la expresión en la lengua de llegada, la capacidad para resolver los problemas léxicos, estilísticos y culturales que planteen los textos, etc.</p>	25%